

مباراة ٢٠٠٤/١١/٢ لوظيفة

مراقب صحي في ملاك وزارة الصحة العامة.

المدّة : ساعة ونصف

مسابقة في الترجمة والتعريب

أ- ترجم احد النصين التاليين الى اللغة العربية :

Albert Schweitzer (1876-1965)

When, in 1939, it became clear that a Second World War was coming, Schweitzer cut short a visit to his wife and young daughter in Europe. He returned to spend the war years at Lambarene (in Gabon in Africa), under more and more difficult conditions.

From then until his death in 1965 honours were showered upon him by many nations. The greatest of these was the Noble Peace Prize which he won in 1952. This money helped to build a hospital for leprosy patients. He was still at work in Lambarene when he died at the age of ninety. His grave is there.

Was this great and good man ever sorry that he had left his home to fight the disease and backwardness of Africa? Was it worth the sacrifice for one example of brotherly love?

Albert Schweitzer thought it was. He wrote: "I am nothing else but somebody who does what is natural. The natural, however, is loving kindness."

Albert Schweitzer (1876-1965)

Quand , en 1939, il s'est avéré que la 2è Guerre Mondiale allait éclater, Schweitzer dut abrégier la visite qu'il rendait à sa femme et à sa jeune fille en Europe . Il retourna à Lambaréné ( au Gabon, en Afrique) pour y passer les années de guerre, dans des conditions devenues de plus en plus difficiles ...

Depuis ce temps-là et jusqu'à sa mort en 1965, il fut comblé par les honneurs qui lui ont été accordés par beaucoup de pays . Le plus grand fut le Prix Nobel de la paix qu'il obtint en 1952 et dont l'argent servit à la construction d'un hôpital pour les lépreux . Il travaillait encore à Lambaréné quand il mourut à l'âge de 90 ans. C'est là qu'est sa tombe.

Ce bon et grand homme a-t-il jamais regretté d'avoir quitté sa patrie pour combattre les maladies et le sous-développement en Afrique? Cet exemple d'amour fraternel méritait-il donc un tel sacrifice? Pour Albert Schweitzer certainement il le méritait..«Je ne fais rien d'autre, a-t-il écrit, que vivre selon la nature. La nature , après tout, c'est la bonté pleine d'amour .»



ب- ترجم النص التالي الى احدى اللغتين الفرنسية او الانكليزية :

### تَغْذِيَةُ الْاِطْفَالِ الرَّضْعِ

تَبَنَّتِ الْجَمْعِيَةُ الْعُمُومِيَّةُ لِمَنْظَمَةِ الصِّحَّةِ الْعَالَمِيَّةِ ، مَجْمُوعَةً قَوَاعِدَ دَوْلِيَّةٍ لِنَتْنِظِيمِ وَتَقْيِيدِ الدَّعَايَةِ وَالتَّسْوِيقِ لِأَطْعَمَةِ الْاِطْفَالِ الْمَعْلَبَةِ ، الْمَسْتَحْضَرَةِ الَّتِي تَسْتَعْمَلُ بَدِيلاً عَنْ حَلِيبِ الْاِمِّ . وَطَلَبَتِ الْجَمْعِيَةُ الْعُمُومِيَّةُ مِنْ حُكُومَاتِ الدُّوَلِ الْاِعْضَاءِ وَضَعَّ قَوَانِينَهَا الْخَاصَّةَ لِمُرَاقَبَةِ الْاِلْتِزَامِ بِهَذِهِ الْقَوَاعِدِ الْعَامَّةِ . وَتَتَلَخَّصُ مَجْمُوعَةُ هَذِهِ الْقَوَاعِدِ الَّتِي وَضَعَتْ عَلَى شَكْلِ تَوْصِيَّاتٍ بِمَا يَأْتِي :

- ١- الْقِيَامُ بِحَمَلَاتٍ تَنْقِيفِيَّةٍ لِنُزْوِيدِ الْعَائِلَاتِ بِمَعْلُومَاتٍ عَنْ فَوَائِدِ حَلِيبِ الْاِمِّ وَتَفُوقِهِ عَلَى غَيْرِهِ مِنَ الْاِطْعَمَةِ الْمَسْتَحْضَرَةِ .
- ٢- وَضْعُ قِيُودٍ لِلدَّعَايَةِ وَالْاِعْلَانِ الْمَوْجَّهَيْنِ اِلَى الْجُمْهُورِ الْعَامِّ لِنُتْرُوجِ اَطْعَمَةِ الْاِطْفَالِ الْمَعْلَبَةِ .
- ٣- الطَّلْبُ اِلَى الْعَامِلِينَ فِي الْحَقْلِ الصِّحِّيِّ التَّقْيِيدُ بِمَا تَنْصُ عَلَيْهِ مَجْمُوعَةُ الْقَوَاعِدِ الْعَامَّةِ ، وَالْاِمْتِنَاعُ عَنْ قَبُولِ الْهَدَايَا مِنْ مَوْزَعِي اَطْعَمَةِ الْاِطْفَالِ .
- ٤- الطَّلْبُ اِلَى السُّلْطَاتِ الصِّحِّيَّةِ اِنْ تَأَخَّذَ الْاِجْرَاءَاتِ الْلازِمَةَ لِنُتْشِجِيعِ الرِّضَاعَةِ وَالتَّقْيِيدِ بِمَبَادِيءِ هَذِهِ الْقَوَاعِدِ .

بيروت ، في ٢/١١/٢٠٠٤

اللجنة الفاحصة